Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 155

Artikel: Le moulè doeu pérè-gran
Autor: Bochatay, Madeleine
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1044993

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE MOULÈ DOEU PÉRÈ-GRAN

Madeleine Bochatay, Salvan (VS)

Le moulè doeu pérè-gran

On pérè-gran ke l'ètâvè amon pè damon Chon, l'avèi on grou trin dè kampanye. L'avèi dè bin in plan. na è, tot amon tanke a la djue. Po l'èidjie, l'avèi on domestitche è ouna chorvinte.
Chèi an lé, d'oeuton, l'èirè chobró oeu mayen po férè chon bou avoué le moulè è le domestitche. La chorvinte l'èirè tornâye in plan.ne.
Tui li dzo, dè chon pâ, le pérè-gran l'alâvè a la djue chorti dè bëyon avoué le moulè.
L'è bin aló dou dzo. Le trèjieme matin, le moulè l'in pouè ple, l'èirè fran rindu. Le pérè-gran chè dèmandâvè ke lè ke chè pachó ! Konyèchèi chon moulè, l'èrè ouna bouna bétche !

Adon le prèmie dzo l'a moujó dè li balyi dè fin bèni. Me chin l'a rin valu, le lindèman l'èrè toton.
Le checon dzo, li a boutó on tsapèlè, me chin li a rin valu, le matin l'a trovó le tsapèlè krapó pè tèrre.
Le pérè-gran l'a moujó ke l'èrè Le Follaton ke venyèi. Adon li a boutó on scapulére oeu moulè ; dinche l'èrè chiue ke Le Follaton charë pâ tornó. Me le matin, le moulè l'èirè onko ple lanya kè le dzo dè dèvan è, le scapulére l'èirè ètracha oeu cholan.

Le pérè-gran chavè ple kè férè chin

Le mulet de grand-papa.

Un grand-père qui habitait un village en amont de Sion, avait un grand train de campagne. Il avait des biens en plaine et, tout en haut jusqu'à la forêt. Pour l'aider, il avait un bon domestique et une servante.
Cette année-là, en automne, il est resté au mayen pour faire son bois avec le mulet et le domestique. La servante est retournée en plaine.
Tous les jours, de son pas, le grand-père allait dans la forêt tirer des billes de bois avec le mulet.
Pendant deux jours, tout s'est bien passé. Le troisième matin, le mulet n'en pouvait plus, il était très, très fatigué. Le grand-père se demandait ce qui s'était passé. Il connaissait son mulet, c'était une bonne bête.
Alors, le premier jour, il a pensé lui donner du foin bénit. Mais, ça n'a rien valu, le lendemain c'était pareil.
Le second jour, il lui a mis un chapelet. Mais ça n'a rien valu, le matin, il a trouvé le chapelet cassé par terre.
Le grand-père a pensé que c'était Le Follaton (*esprit folâtre*) qui venait. Alors il a mis un scapulaire au mulet : il était sûr qu'ainsi Le Follaton ne serait pas revenu. Mais, le matin, le mulet était encore plus fatigué que le jour précédent et le scapulaire était déchiré sur le plancher.
Le grand-père ne savait plus que faire.

li balyivè a moujâ, pouè ple dremi le noué.
On noué ke dremivè pâ, l'èirè pè vè trè-j-oeure doeu matin, l'è aló bâ oeu boeu, po vyie ke fajèi le moulè.

L'è arevó oeu boeu : pâ dè moulè ! !
Le pérè-gran l'èrè tan èbahi, chè chètó oeu koin doeu rèfi è : moujâvè !

L'è adon ke, to pèr on kou, l'a avoui :
- Tatic tatac, tatic tatac...
L'èirè le moulè ke l'arevâvè amon pè le tsemin dè la montagne è, le domestitche l'a choeutó bâ è lè aló yètâ le moulè oeu boeu. L'a pâ yu le pérè-gran tankè chè rèvreya po chorti.
Adon, chè chon revouado tui dou, è chè chon boutó à rire. Le pérè-gran l'a proeu dèkouvèi ke le domestitche l'alâvè bâ in plan.na frèkantâ la chorvinte è tornâvè amon trantchilamin chu le moulè.
Le pérè-gran li in a pâ volu !
Le domestitche è la chorvinte chè chon marió katchè tin apré !

In patouè dè Charvan pè Madèléna

Tout ça lui donnait à penser et il ne pouvait plus dormir la nuit.
Une nuit où il ne dormait pas, c'était vers trois heures le matin, il est allé en bas à l'écurie pour voir ce que faisait le mulet.
Il est arrivé à l'écurie, pas de mulet ! !
Le grand-père était très étonné, il s'est assis au bord de la crèche et réfléchissait.
C'est à ce moment qu'il a entendu :
- Tatic tatac, tatic tatac...
C'était le mulet qui arrivait en haut par le chemin de la montagne et, le domestique sauta en bas et alla attacher le mulet à l'écurie. Il n'a pas vu le grand-père jusqu'à ce qu'il se soit retourné pour sortir.
Alors les deux se sont regardés et se sont mis à rire. Le grand-père a bien vite compris que le domestique allait en bas en plaine pour fréquenter la servante et revenait tranquillement en haut sur le mulet.
Le grand-père lui en a pas voulu.
Le domestique et la servante se sont mariés quelque temps après.

Texte retrouvé et retranscrit par Madeleine

Agenda Valais

Dimanche **1er décembre 2013**, à 14 h. Assemblée générale de la *Fédération Valaisanne des Amis du Patois*, à la salle des sociétés à Beuson/Nendaz.
Dimanche **15 décembre 2013**, dès 11 h. Marché de Noël organisé par la Société des patoisants, à la Salle polyvalente de Salvan.

En ouverture du cortège. Photo Bretz.